

Mark scheme for Mediation Part A: Dialogue

The dialogue is objectively marked based on content. The following is an example, taken from English for General Purposes, Level B1, Mock 1

Answer Key

- Give one mark for each distinct piece of information that is present. (Divided by a dash – in the answer key)
- If the meaning is clear, the mark is awarded.
- The meaning may be conveyed using different words from those used in the answer key.
- Errors of grammar and spelling are not penalised if the meaning is still clear.

1	Write in English	Example: Opera – today or tomorrow	Score	
				max
2	Write in Hungarian	Example: Sajnos nincs – ezen a héten csak balett		
3	Write in English	Ballet good – two tickets		2
4	Write in Hungarian	hol szeretne ülni?		1
5	Write in English	where cheapest?		1
6	Write in Hungarian	felső emelet – hátsó sor		2
7	Write in English	(some words conveying indecision) - Can you see?		2
8	Write in Hungarian	hogyne – én mindig oda ülök		2
9	Write in English	fine – how much?		2
10	Write in Hungarian	40 font – jár hozzá műsor		2
Total				14

The marks are then factored to make a total of 8 marks.

Mark Scheme for Mediation Part B Task 2

The mark scheme consists of an objectively marked content mark and a subjectively marked language mark. The following is an example of the content markscheme , taken from English for General Purposes, Level B2, Mock 1

Content

- Candidates receive **one** mark for each one of the following pieces of meaning that is **clearly** expressed.
- The information can be present in **any** order.
- Do **not** mark for linguistic accuracy. Mark **only** for presence of information.
- The words here in this table are only a guide to target meanings – NB these exact words are not required

Tisztelt Uram!

Panaszt szeretnék tenni az éttermükben tegnap este tapasztalt kiszolgálással kapcsolatban.

Amint megérkeztünk, a dohányzó részben kaptunk asztalt, noha, amint a foglaláskor jeleztük is Önöknek, nem dohányzunk. Ezután fél órát vártunk, míg felvették a rendelésünket.

Ráadásul, noha az étel megfelelő volt, a pincérek lekezelő és barátságtalan hozzáállása és a dohányfüst miatt meglehetősen kellemetlen esténk volt.

Kíváncsian várom, hogyan tudnak kárpótolni bennünket.

Tisztelettel,

Papp Emese

Information chunks to be marked: (half a mark each)

Information		
Complain about	1	
the service	2	
your restaurant		
last night	3	
we were given a table		
in the smoking area		
even though	4	
we told/informed you we don't smoke	5	
when booking the table	6	
we had to wait half an hour		
for orders to be taken	7	
/contrast/ while	8	
the food was adequate	9	
(waiters') dismissive	10	
(waiters') hostile attitude	11	
led to a ...unpleasant evening		
rather	12	
we look forward to hearing	13	
how you will compensate us	14	
Total		

SAMPLE ANSWER:

Dear Sir/Madam,

I am writing to complain about the service we received at your restaurant last night.

When we arrived, we were given a table in the smoking area even though, as we had informed your staff when booking the table, we do not smoke. Then we had to wait half an hour for our orders to be taken.

In addition, while the food was adequate, the dismissive and hostile attitude of the waiters and the smoke led to a rather unpleasant evening.

We look forward to hearing how your restaurant can compensate us.

Yours faithfully,

Emese Papp

Level C1 – Language marking Criteria for Task 2 – Hungarian to English

Mark	Criteria
<p>5</p>	<p>Range:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ideas linked across sentences and paragraphs (cohesive devices/adverbials to express reasons, opinions, feelings etc.) in a way that the text reads as a whole. • uses polite forms where necessary and can differentiate reasonably between different levels of formality (eg very polite for a difficult request) <p>Accuracy:</p> <p>Some minor errors (slips) that rarely obscure meaning.</p> <p>Source Language interference:</p> <p>Some minor examples of source language interference (choice of word /phrase, word order) may be evident but they do not obscure meaning.</p>
<p>4</p>	<p>some elements of 5 & 3</p>
<p>3</p>	<p>Range:</p> <ul style="list-style-type: none"> • adequate to complete the task • ideas linked across sentences and paragraphs although not always with the most appropriate choice of language. • polite forms used where necessary <p>Accuracy:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Some errors may be present; they may sometimes obscure meaning but not usually significantly. • Errors are not so common as to have a negative affect on the target reader <p>Source Language Interference:</p> <p>Some examples of source language interference (choice of word /phrase, word order). They may obscure meaning but not usually significantly.</p>
<p>2</p>	<p>some elements of 3 & 1</p>
<p>1</p>	<p>Range:</p> <p>cohesive devices to link ideas not used at all inappropriate register</p> <p>Accuracy:</p> <p>Basic errors (verb tense, auxiliary be, concord) that obscure the message and have a negative effect on the target reader</p> <p>Source Language Interference:</p> <p>Source language interference (choice of word /phrase, word order) significantly obscures meaning and has a negative effect on the target reader.</p>

Level C1 – Language marking criteria of mediating from English to Hungarian

Mark	Criteria
5	<p>Overall Meaning: Very occasional confusion of meaning but the overall meaning has been mediated largely successfully. The writer's original intention / point of view has been conveyed very well in the mediated text. The text captures the style of the original well.</p> <p>Source Language Interference: Very occasional examples of source language interference that do not interfere with meaning of the text. There is little or no evidence that this is a translation of an English text. The candidate has managed to formulate normal Hungarian sentences that mediate successfully. A positive effect on the reader</p>
4	some elements of 5 & 3
3	<p>Overall Meaning: Although there may be some confusion of meaning, the overall meaning has been mediated largely successfully. The writers original intention / point of view has been broadly conveyed in the mediated text</p> <p>Source Language Interference: Although there may be some examples of source language interference, they do not interfere with meaning of the text. The text does not read as if it were a 'translation' of an English text; the candidate has managed to formulate normal Hungarian sentences that mediate successfully. A satisfactory effect on the reader</p>
2	some elements of 3 & 1
1	<p>Overall Meaning: Confusion of meaning has led to the overall meaning of the text not being the same as the original. The writers original intention / point of view has not been conveyed satisfactorily.</p> <p>Source Language Interference: Frequent examples of source language interference, that occasionally interfere with meaning of the text. The text reads as if it were a 'translation' of an English text. The presence of 'English' sentences using Hungarian words has a negative effect on the reader.</p>